

Saruna par zivtiņām

(fragments no grāmatas „Džuandzi” 17.nodaļas „Rudens ūdeņi”)

Džuandzi un Huidzi pastaigājās pa tiltiņu uz Haošui upes.

Džuandzi teica: „Baltās zivtiņas peldot nesteidzīgi izlec un ienirst, tas ir zivs¹ prieks.”

Huidzi jautāja: „Tu neesi zivs, no kurienes tu zini zivs prieku?”

Džuandzi atbildēja: „Tu neesi es, no kurienes tu vari zināt, ka es nezinu zivs prieku?”

Huidzi teica: „Es neesmu tu, bez šaubām nezinu tevi [nezinu, ko tu domā], bet tas arī ir fakts, ka tu patiešām neesi zivs un tu nezini zivs prieku.”

Džuandzi teica: „Lūdzu izsekosim šo lietu no sākuma. Tu jautāji: no kurienes² tu zini zivs prieku? Izejot no tava teiktā, tu jau zināji, ka es to zinu, un pēc tam pajautāji man. [Nu tad] es to uzzināju to uz Haošui upes.”

¹ Džuandzi izmanto homonīmu spēli ar vārdu 鱼 [yu] – zivs, kas asociējas ar homonīmiem 余[yu] – pārpalikums, pārpilnība, 语 [yu] – vārdi, valoda, runa.

² Džuandzi izmanto spēli ar jautājuma vārdiem: 安 var norādīt gan uz veida apstākli - Kā?, gan uz vietas apstākli - Kur? - No kurienes?